

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

THE SAME WORD USED AS DIFFERENT PARTS

THAT	OF SPEECH 同字各種詞類用 (續)	
	Def. Dem. Adj.	I am no admirer of that book.
	Def. Dem. Pronoun.	The light of the sun is brighter than that of the moon.
	Relat. Pronoun	The book that you gave me is lost,
	Effect.	He aimed so, well that he hit the mark.
	Apposit. Purpose.	He heard that you had come. We must eat that we may live.
	有定指示形容詞。	我非謂彼畫者。
	有定指示代名詞。	日光較月光亮。
	關係代名詞。	汝繪我之畫已失。
	結果。	汝錯的基準故擊中的。
	接續詞。	同位。
	目的。	彼聽說汝已來。
THAN	Conj. Subord.	我等必須吃而後可以生活。 I like this than (I like) that.
	Prep.	These workmen, than whom I have never seen men more industrious, have left me.
	從位接續詞。	He was fond of any drink other than wine.
	前置詞。	我之愛此過於愛彼。 此等工人較彼等更勤者我未之見，已離別我。
THEN	Adv. of Time.	彼除酒以外之飲料皆歡迎。 He was better then than he is now.
	Conj. Co-ord.	I see, then, we ought to start at once.
	指時副詞。	彼從前比現在好。
	同位接續詞。	於是我明白我等應當即刻動身。
THE	Def. Article.	The ass is a dull animal.
	Rel. Adv. of Quan.	The more, the merrier.
	Simple Adv. of Quan.	He worked the harder, because he had the hopes of success.
	有定冠詞。	驢乃愚獸。
	指量關係副詞。	人更多則更樂。
	單絕指量副詞。	彼工作更勤，因彼有成功之希望。
TOO	Adv. of Quantity.	He is too fond of play.
	Conj. of Co-ord.	We too must expect to do some day.
	指量副詞。	彼過於好玩。
	同位接續詞。	我等亦望有一日死。
WELL	Adv. of Quality.	He has done the work very well.
	Adv. used as Noun.	Leave well alone.
	Conj. Co-ord.	He has finished his work in time, well, I did not expect it of such a lazy man.
	性質副詞。	彼工作甚好。
	副詞作名詞用。	做得好之事不必理之。
	同位接續詞。	彼將其工作及時完好，然，我未求之於此等懶惰之人也。

(To be Continued 未完)

一羣享樂的人 THE BIG GAME

By Adela Rogers St. Johns
(郭其慧譯)

When the disk clerk announced that the room's occupant, Mr. Lambertin, had departed and we could take over, we all trooped up in a body. The room was half-filled with trestle tables covered with sheets. Obviously Mr. Lambertin was a salesman for women's hats, for on the tables were dozens of small, velvet-covered stands to hold his wares, and on the floor behind one table there was a bewildering confection of rose felt with an ostrich tip. Marian, who was trying with feverish gaiety to have a good time, perched the ridiculous hat on her brown curls.

當房務先生宣佈那間屋子的客人藍巴丁先生已經走了，我們可以佔去他的時候，我們都成群結隊地湧上樓去了，擺了一堆桌子，都鋪着藍巴丁先生的一打女帽，而因坐在一張桌子背後地板上的一圈粉紅色玫瑰色的糖果，上面鋪着粉藍色陽傘，圍着一圈狂熱的興奮喜悅的心情，懷力想愉快地區消一下的囑咐，立刻把頂滑滑椅子在她们那棕色的椅凳上占了。

In the midst of the jollity, the telephone rang. Marian answered it, then put her hand over the receiver and called to us. "Do be quiet, it's long distance." We calmed down a little, and listened.

正在大家快樂的當兒，電話鈴聲打了，瑪麗安去接他的電話，一會又把手放到話筒上向我們喊道：「會又把我安靜點，這是電話來自很遠的地方！」於是大家是稍靜了一些，聽着：

"Yes," Marian said sweetly, "this is Mr. Lambertin's room. No, he isn't here right now. This is Mrs. Lambertin. I expect him back soon. May I take a message?"

「是！」瑪麗安甜甜地說了，「這還是藍巴丁先生的屋子，不是的，藍巴丁先生此刻卻不在這兒，我是藍巴丁太太，我想藍巴丁先生很快就會回來的，我可以給您帶個信兒嗎？」

She waited, then replaced the receiver and said, "She hung up."

她等了一會，然後把電話筒放下了，說道：「她把電話掛上了。」

It seemed pretty funny, the way she did it.

他這個做法，看起來很滑稽有趣的。

One of the men shouted with laughter. "Probably his wife," he said. "Will he get hell when he gets home! 'This is Mrs. Lambertin.' Wow!"

男人中間有一個笑着叫道：「打電話來的也許是那藍巴丁太太吧？如果是她的話，那麼藍巴丁先生回到家來的時候，可能要碰心的。」

「你猜呢？」我是藍巴丁太太，「嘿，」瑪麗安笑着說，「太太。」

Everybody laughed. Then the laughter died.

每一個人都笑了，過了一會，笑着便消滅了。

"Wonder if I could get her back," Marian said.

「我不曉得能不能再把她叫回來。」瑪麗安說道。

The operator said she was sorry but couldn't trace the call.

「電話員說他很抱歉，沒法找出剛才打電話的是誰。」

The room started to clear and Marian said to me, "No matter what he tells when he gets home, it won't make any difference. She won't believe him. I wouldn't. She'll always think he was unfaithful, and every time he goes on a trip, she'll be in hell. What in the world got into me? I ought to have my head examined."

這時屋子開始空起來，瑪麗安對我說：「不管藍巴丁先生回去對他太太怎麼講，他太太總不會相信他的了，她一定會說藍巴丁先生對她一向不忠實，任何時候，只要他出去旅行，她就會非常愁慘難過的，什麼鬼鬼跑進我腦子裡作怪？我應該把我的腦子檢查一下才好。」

Marian wasn't very gay after that, and the week-end

歐洲復興計劃
=美國務院報告全文：=
THE EUROPEAN RECOVERY PROGRAM

Current Developments Report by U.S. Dept. of State

哈理曼報告
Harriman Report

The third group studying the problem, composed of representatives of business, labor, finance, agriculture and educational institutions and led by Secretary Harriman, submitted to the President a report containing five basic conclusions:

(一) 由商業、勞工界、金融界、農藝界和教育機關等所組成而由哈理曼報告標題的「第三個團體」向總統提出了一個報告，其中包括五個基本結論：

1. The hope of Western Europe for recovery depends primarily on the industry and intelligence of its own people.
(二) 西歐的復興與否，主要還靠它自己人民的勤懇和智慧。

2. The United States has vital humanitarian, economic, strategic and political interests in helping the participating countries achieve permanent recovery.
(三) 美國有政治上、經濟上的、軍略上的和政治上的重大關係，必須幫助參加各國達到永久復興。

3. The aid which the United States provides, on the scale necessary to prove effective, will impose definite sacrifices on this country.
(四) 美國為提供恢復發生效力而作的援助，必然使美國有所犧牲。

4. Europe's deficit with the American continent in 1948 will approximate seven billion dollars, of which five and three-quarter billion would have to be appropriated by Congress. The costs of the entire aid program to the United States for four years would amount to between twelve and seventeen billion dollars.
(五) 一九四八年歐洲對美洲大陸的進口，將達七十億美元左右，其中五億二千五百萬美元必須由國會撥款。在四年的時間內，整個援助計劃要使美國有巨大的費用，將在一百二十億至一百七十億之間。

5. United States participation in the European recovery program would require domestic anti-inflationary fiscal policies and a new agency to administer aid.
(六) 美國為參與歐洲復興與計劃，須要在國內採取防止通貨膨脹的財政政策，並設立新機構來辦理援助事務。

總統的咨文
President's Message

It was against this background of the rapid but well-considered development of the European Recovery Program through democratic processes on both sides of the Atlantic that President Truman appeared before Congress on November 17 to recommend action on interim aid for the European nations in most urgent need and on measures to check inflation at home.

大西洋兩岸經由民主步驟而發展復興計劃雖迅速而周到的發展。就在這種背景之下，杜魯門總統於十一月十七日出席國會，建議對歐洲最迫切需要援助的國家，採取臨時援助以及國內防止通貨膨脹的行動。

The President emphasized that emergency aid is not a substitute for a long-range recovery program, but is a necessary prerequisite to such a program. Interim assistance will permit the United States to plan its part in that program and will enable the people of Europe to hold out until it can be put into effect. The President said he would shortly submit to Congress his recommendations concerning the long-range plan.

總統力言緊急援助並不是長期復興計劃的一個代替品，而是實行復興計劃的一個必要條件。臨時援助可以美國與歐洲商議的時間，並可使歐洲人民支持下去，以待

中國的自由份子 能夠作些什麼？ What Can China's Liberals Do? (續)

By Charles J. Canning 甘華若 (譯自勒勒氏評論)

預言不幸已變成事實
Predictions Fulfilled
For the reader's reference, let me quote several important passages:

爲了使讀者明瞭我前篇文章的意思，現在不妨摘引幾段看看：

“……The new Government wants to beat the Communists to their knees by military might in hopes of achieving peace and national unity by force of arms. It will be recalled that the national Government did not give it up until the outbreak of the Sino-Japanese War in 1937. As a matter of fact, this policy did more damage to China's strength than anything else and courted Japanese invasion, because a divided China was a great temptation to the Japanese warlords. If the policy of trying to achieve national unity and internal stability by force had failed

期復興計劃的實施。總統說他不立即將向國會議員提出有關長期計劃的意見。

共產黨的反對
Communist Opposition
The Communists of Europe have openly declared their opposition to the program of European recovery which represents the official policy of the legally constituted governments of the sixteen participating countries. The pretext for the Communist determination to defeat the purposes of the recovery program is the propaganda charge that, by means of American assistance, the United States seeks to dominate Europe.

蘇聯的共產黨公開反對歐洲復興計劃，雖然該黨只是十六個參加計劃的合法政府之官方政策的。共產黨決心要破壞歐洲復興計劃的藉口，是一種宣傳口說，說美國在歐洲以援助來控制歐洲。

(To be continued next)

miserable 10 years ago, it is doomed to a more tragic future this time.

「……新政府希望以軍事力量迫迫蘇俄使其屈服，希望藉武力打敗中國國內的共產黨，全國人民但求必須得勝，政府採用這個政策，做已經有了一年的歷史了，而結果一無多成就，但政府一直不肯放棄這個政策，這樣一直到一九三七年中日戰爭爆發時為止，實際上說來，這個政策，給予中國國內的損害，比任何政策都要大，而且給我來日本的侵略，因為一個分裂的中國對於日本的侵略的吸引力較大。……如果說，武力統一全國和穩定內部的政策，在十年以前，遭到不幸的失敗，那末這一失敗採取這個政策，會遲到比十年以前更不幸的失敗的……

“General Chang stated in his inaugural address that in view of the general depression and suffering throughout the country, it is imperative that past mistakes should not be repeated. But as far as we can make out from the announced policies and composition of the new political set-up, it seems to us that the new Government is distinctly old and is likely to repeat the mistakes of the past. We hope time will prove us wrong……

「楊院長在他就職時期的講演會說：『由於目前全國普遍的憂悶和到處到處清苦的情形，我們不得不使過去的清苦更現於今日。』可是我們從新政府的宣佈的政策以及政府的構建上所看到的，我們覺得政府，顯然還是以前的，而且極有可能還要重複過去所犯的，但願時間證明，我們的斷定是錯的……

The course of events, however, seems to have proved it right as evidenced by the alarming deterioration in the political and economic situation. Today China is farther away from internal stability and national unity than it was a year ago. And there is no denying the fact that the ec-

nomie crisis is more serious than ever before. Even Government leaders in Nanking are talking about the "unprecedented crisis" in Chinese history.

明兒爲人惡化作歹了，似乎已經註
明我們所說的，是對的，在今天，
中國國內的穩定和全國統一，看起
來似乎比一年以前更加遙遠了，而
經濟危機的空前嚴重，似乎也沒有
人再加以否認，甚至就是南京的政
府領袖們，也在談論這個中國有史
以來，未曾有過的危機。」

(To Be Continued 未完)

啓新洋灰公司
馬牌洋灰

附屬出品
花磚 方磚
歷史悠久 品質優良

總事務所
天津一區大沽路一〇三號
電話三局
一七四九 三四六二 一三〇九

耀華玻璃股份有限公司
製造各種平面玻璃
總事務所：天津第十區大同道十九號

天津正誠銀號

存款 利息優厚
放款 手續簡便

第卅區營口道信義里五號
電話三局四一七五 二三六二號

豫慎茂錢莊

辦理商業銀行一切業務

存款 利息優厚
放款 手續簡便

地址：第一區山東路一三九號
電話三局：三七八六 一六六一

行址第一區哈爾濱道
 (舊法租界六號路) 六〇號
 電話：三局 二二四 四八八
 總行北平：前內西交 甲四十號
 電話：三局 三二四 五八五〇
 五二九

服務大衆
 天津商業銀行
 每戶最低二十萬元起
 解決存款問題
 數額大小 日期長短
 隨時取款 通知取款

正豐裕銀號
 專營商業銀行一切業務
 服務社會辦事敏捷
 教育基金存款特別優待
 小額定期存款利息提高
 天津第一區紫竹林道五十九號
 電話三局四九六二 四三二一

聚華興
 JIUH HWA H
 經營商業一切利
 地址：第 區
 電話二局：
 Ting-hsin-II, Ch
 TIEN
 Tel. 2

天津恒源永銀號
 存款利息提高
 請來面議
 電話二局四九六二

銀號
NG BANK
銀行
業
通期新里
三一六
chow Road,
IN
816

大德恒銀號
天津分號
TA TEH HENG BANK
經營商業銀行
一切業務
存款 放款 匯兌 貼現
號址：第一區山西路二五三號
電話：三，二四一九 三一〇〇
253, Shansi Road Tientsin
Tel. 3,2419 3100

益興珍
YI HSING CH
經營商業
一切業務
總號天津
電話：二〇四三六
辦事處天津第一
電話：二二八五四
Yang-fu-y
Pinking Road
Tel. 2,2898

銀號
 N BANK
 銀行
 務
 馬路
 二六〇八八
 楊福蔭路
 二二八九八
 Lu,
 Clentsin
 2854

天津正興德茶莊

總店：北門外竹竿巷 電話五〇〇二
一支店：一區羅斯福路 電話二四一九
二支店：東北角官銀號 電話五〇〇二
售品處：北平菜市口西 電話三三六九

國產茶葉產銷專家

成興茶莊

總店：天津北門外竹竿巷 電話一五〇〇九七
一支店：天津第一區文增里 電話三三三九四
二支店：天津法租界 電話二二二二

製茶廠遍設皖閩湘台各省



Butting Ram
WOOLS

羊毛主牌

· 線毛 ·

天津發行所

北馬路九七號
電話五〇八三
四號

出品廠膠毛
星



放款
手續便利
匯兌穩妥迅速
取費低廉

地址：華區
電話：一四三四
一四三三
一四三五

經久耐用
無倫倫

中國平
安保險
公司

雙

100

建期
道新
裝滿
清似
油

第一

★ 中華
正中海上

天津和豐裕銀號

辦理商業銀行一切業務
存款 利息優厚
放款 手續便利
匯兌 穩妥迅速取費低廉

地址第一區遼寧路電話里三
電話三局 五六七二 三八六五

天津營口道信義里十八號
電話三局 二八四六
北平前外長巷上三箇四十五號
電話三局 一三一九

如蒙賜顧 無任歡迎

食鹽部三局 二九二
電話三局 一七三九
電話三局 二八四六
電話三局 一三一九

建生銀號

辦理商業銀行一切業務

存款
 放款
 利息
 手續
 敏捷
 優厚

天津第一區林森路一八〇號
 電話三局 三七二〇 二八五

恒源益錢莊

辦理商業銀行一切業務
 電話三局三九六七
 一區承德道三十五號

厚生銀號天津分號
 經營存款放款匯兌貼現

廣利銀號